

TALLERES DE DOBLAJE: UNA SINGULAR EXPERIENCIA DE ANIMACIÓN SOCIOCULTURAL MULTILINGÜE

Francesc Fenollosa i Ten

Director de doblaje y experto en *dub coaching*
País Valencià.



RESUMEN

Desde septiembre de 2010, **más de 1500** (mil quinientos) Talleres de Doblaje han sido impartidos por doquier, en lo que supone una singular experiencia de animación sociocultural que es a la vez didáctica y de entretenimiento; lingüística y de crecimiento personal; artística y, quizá por la misma razón, lúdica; intergeneracional e intercultural; y, por supuesto, desinhibidora, integradora y, por qué no, terapéutica.

PALABRAS CLAVE

Apoderamiento personal, zona de confort oral, oralidad, doblaje, crecimiento personal, conciencia, personalidad, miedo a hablar en público.

RESUM

Des de setembre de 2010, més de 1500 (1500) Tallers de Doblaje han estat impartits per tot arreu, en el que suposa una singular experiència d'animació sociocultural que és alhora didàctica i d'entreteniment; lingüística i de creixement personal; artística i, potser per la mateixa raó, lúdica; intergeneracional i intercultural; i, per descomptat, desinhibidora, integradora i, per què no, terapèutica.

Talleres de doblaje: una singular experiencia de animación sociocultural multilingüe

Copyleft: Francesc Fenollosa Ten

PARAULES CLAU

Empoderament personal, zona de confort oral, oralitat, doblatge, creixement personal, consciència, personalitat, por a parlar en públic,

INTRODUCCIÓN

Desde septiembre de 2010, **más de 1500** (mil quinientos) Talleres de Doblaje han sido impartidos por doquier, en lo que supone una singular experiencia de animación sociocultural que es a la vez didáctica y de entretenimiento; lingüística y de crecimiento personal; artística y, quizá por la misma razón, lúdica; intergeneracional e intercultural; y, por supuesto, desinhibidora, integradora y, por qué no, terapéutica.

Entre los 2-3 y los 91 años y medio, por el momento, varía la edad de las cerca de **cuarenta mil personas** de los cinco continentes que han participado en una actividad, extraordinariamente motivadora desde muchos puntos de vista, que les ha permitido realizar algo que muy probablemente jamás habían tenido ocasión de hacer: poner su voz a personajes de películas de ficción, documentales, *realities* y dibujos animados.

No vamos a entrar aquí en el debate de si las películas hay que leerlas y oírlas en versión original, o si hay que poder seguirlas con atención y con todo detalle dobladas en una lengua que conocemos y que usamos habitualmente. En realidad, hablaremos de cómo la técnica del doblaje y su práctica nos puede ayudar, entre otras cosas, a **perder el miedo a hablar en público**, a superar el respeto (a veces tembloroso) que nos produce el hecho de estar delante de un micrófono o a trabajar en equipo en una 'puesta en escena' sonora junto a otras personas, conocidas o no.

Estamos hablando de **apoderamiento personal** a través del uso de nuestra voz, poniéndonos en situaciones no vividas antes jamás; descubriendo las múltiples posibilidades expresivas que quizá ignorábamos que teníamos a través de nuestras diferentes voces y de tomar conciencia de las emociones que esta actividad nos deparará, sin lugar a dudas. Todo ello, desde luego, sin pretender resultados profesionales (por el momento).

Podemos formar **grupos numerosos o grupos reducidos** de personas participantes dependiendo de múltiples factores: presupuestos, patrocinios, capacidad de convocatoria, espacio disponible... Hay que señalar que habitualmente realizados estos Talleres en centros educativos a razón de tantos alumnos inscritos como el propio grupo/aula contenga. En el caso del alumnado de Educación Infantil y nivel inicial de Primaria, por sus propias características de capacidad de atención a un mismo centro de interés, desdoblamos los grupos/aula y reducimos también el tiempo de la sesión a los treinta o treinta y pocos minutos. En el resto de edades, los tiempos suelen estar entre los cuarenta y cinco minutos en el resto de niveles de Educación Primaria, los cincuenta y cinco habituales en la Secundaria pública, y la hora o las dos horas, dos horas y media para otro tipo de públicos y contextos.

CÓMO ES UN TALLER DE DOBLAJE

Físicamente, la situación está definida a grandes rasgos de la siguiente manera: nos encontramos en una **sala/aula** con un proyector, una pantalla y el equipo de sonido de que se pueda disponer, junto a personas conocidas o no, pero dispuestas a sacar la voz y ofrecérsela al personaje que nos haya tocado en suerte.

O quizá no tan dispuestas. Porque la primera reacción de muchas de las personas inscritas en la actividad, mientras realizamos la descripción de los elementos que vamos a utilizar para el Taller de Doblaje, y cuando les avanzamos que nuestra voz (la de ellas) pasará por el micrófono y después la oiremos, a través de los altavoces, sincronizada con los fragmentos de películas que vamos a utilizar, es la de negativa a realizar la actividad: *Ah, no. Yo no. ¡Uy! ¡Ni hablar! Es que estoy resfriada y no me sale la voz*, son algunas de las excusas formuladas por personas que, en la mayoría de los casos, no dejarán de participar activamente **de forma voluntaria** una vez iniciada la actividad y vista la experiencia con los primeros participantes.

Aquí cabe recordar que el miedo a hablar en público es el **segundo miedo** de la mayoría de la población, por lo menos en Occidente. El primero es el miedo a la muerte. En este momento, es cuando me permito recordarles que quizá nos ayude a superar ese miedo el hecho de pensar que el día de nuestra muerte no tendremos que echar discursos ni sermón alguno. (División de opiniones y reacciones entre el público dependiendo de los susodichos miedos.)

Y pasamos a la acción.

Previamente, y mirando a los ojos a todos los presentes, hemos afirmado que nuestras voces son maravillosas. Y, ¿por qué son maravillosas? La respuesta es obvia: porque nuestras voces son únicas y nosotras somos ¡personas maravillosas! (Con lo cual les damos una primera inyección de autoestima en forma de adrenalina 'por vía oral/auditiva'.) Solo las personas más predispuestas y lanzadas serán las que inicien el proceso, y se atrevan a enfrentarse con los primeros personajes. La secuencia audiovisual propuesta será muy sencilla y sorprendente al mismo tiempo. Porque nos interesa que tengan una experiencia resultante emocionalmente positiva. No nos interesa tanto el resultado, sino sobretodo el proceso. Y, algo muy importante, las emociones vividas.

Impartiremos **instrucciones breves y sencillas** para realizar la actividad de la forma más rica posible desde el punto de vista técnico-sonoro y artístico-comunicativo: posición ante el micrófono, distancia ideal, proyección de la voz, atención a lo que sucede en pantalla... Todo ello y más aún en menos de cinco minutos y reclamando siempre la atención y la complicidad del resto de asistentes.

Después de haber doblado el fragmento audiovisual correspondiente y antes de ser escuchado por todos los presentes, preguntamos a las dos personas que acaban de interpretar los primeros papeles dramáticos si podemos **compartir las emociones** que han percibido: ya sean de nervios, de miedo a equivocarse, de tensión ambiental, de vergüenza por hablar delante de tanta gente...

Este es quizás **el momento más importante** del Taller de Doblaje: aquél en el que compartiremos las emociones sentidas en una actividad que estamos realizando por primera vez en

Talleres de doblaje: una singular experiencia de animación sociocultural multilingüe

Copyleft: Francesc Fenllosa Ten

nuestra vida. Y, ¿quién no ha sufrido nervios, miedo, vergüenza o tensión cuando ha hecho algo por primera vez en su vida? Cada una de nosotras somos personas singulares y maravillosas; pero, desde este punto vista, somos 'normales'.

Y más preguntas. Después de escuchar el fragmento ya doblado, y haber comentado cualquier otro aspecto de no importa qué carácter que haya podido surgir al paso, lanzamos la pregunta a las dos personas que acaban de intervenir en la primera secuencia de doblaje: ¿Ha sido difícil? La respuesta naturalmente es que no. Con lo cual acentuamos el hecho tan simple de que doblar es tan fácil como abrir la boca y hablar. Eso sí, hay que decir lo que toca decir (de acuerdo con el guión), cuando toca decirlo (en el momento preciso) y como toca decirlo (teniendo en cuenta la situación comunicativa que aparece en pantalla). Nada, como la vida misma.



RETOS Y PROPUESTAS

A partir de aquí, el Taller de Doblaje se plantea como una actividad en la que **el reto irá *in crescendo*** por lo que a dificultad se refiere y también por lo que respecta a la cantidad de personas que participarán en cada fragmento a doblar. Es decir, el trabajo en equipo implicará a cada vez más personas, repito, conocidas o no. No detallaremos aquí todas las propuestas audiovisuales formuladas, pero sí que hablaremos un poco más de los retos varios.

En ocasiones, y dependiendo de la edad de las personas participantes, serán retos de **transformar nuestra voz**, la que ya conocemos, y poner 'voz de película', de acuerdo con los modelos mentales que cada cual tenga en su cabeza. Cuando trabajamos en grupos de más de cuatro, cinco o más personas al mismo tiempo, podemos jugar a poner 'voz de locutor de documentales' (en el caso de las niñas y adolescentes esto resulta especialmente sorprendente y provocador); o 'voz de dibujo animado', que, en el caso de los niños y adolescentes, puede resultar igualmente o más provocador todavía.

En general a temprana edad, sobretodo entre los ciclos medio y superior de Primaria y en Secundaria, les encanta la propuesta de '*¿doblamos una película de miedo?*' Y les puede resultar también muy provocadora (con muchas posibles y variadas reacciones) una secuencia de película 'de amor'.

Talleres de doblaje: una singular experiencia de animación sociocultural multilingüe

Copyleft: Francesc Fenllosa Ten

Cuando trabajamos con grupos de varios doblador@s en una misma secuencia, en ocasiones les proponemos realizar una **locución al unísono**, con lo cual el reto está en ejecutar un texto a un mismo ritmo compartido y no a nuestro aire, de forma individual. O cambiar colectivamente el registro de nuestra voz de grave a agudo. En el caso de Infantil i en los primeros cursos de Primaria, al comienzo de la actividad, les proponemos inicialmente grabar su nombre, con lo que tienen una primera experiencia de contacto con el micrófono, y de grabación y escucha de su voz 'desde fuera'. Posteriormente, les proponemos la locución de palabras, sintagmas o de acciones simples, de forma coral, y acompañadas de jadeos y risas. Que el recuerdo que tengan de su primera experiencia con el micrófono sea alegre y divertida.

ZONA DE CONFORT ORAL

En definitiva, y sobretodo para adolescentes y adultos, proponemos que las personas participantes salgan de su zona de confort oral y **traspasen las fronteras** de uso de su propia voz. La sorpresa con la que puede encontrarse quien participa en estos Talleres puede ser considerablemente positiva. Y las reacciones son muy diversas. Repasaremos unos pocos ejemplos significativos del comportamiento que puede darse en cualquier Taller de Doblaje.

Odio mi voz es la frase que soltó una adolescente en un centro de secundaria de Segorbe, en la comarca del Alto Palancia, en el País Valenciano. Y efectivamente tenía una voz un poco ronca que a ella le debía parecer absolutamente desagradable. Lo curioso es que, a lo largo de la sesión, que se alargó de manera especial durante más de dos horas, esta adolescente salió en varias ocasiones a doblar diversos personajes. Es decir, quizá ya no odiaba tanto su voz.

La **aceptación de la propia voz**, sobretodo en la adolescencia, pero no únicamente en ella, es algo que no todo el mundo lleva con satisfacción. De hecho, una de las experiencias más generalizadas es que cuando oímos la propia voz grabada no nos guste y que no nos identifiquemos demasiado con ella: *Esa no es mi voz. Tengo una voz de pato...* En las sesiones más extensas de los Talleres de Doblaje, reflexionamos sobre el hecho de que oímos y reconocemos nuestra voz (y de hecho tenemos conciencia de nuestra propia personalidad, entre otras cosas, a través de nuestra propia voz), desde dentro, a través de nuestro oído interno y dependiendo del espacio en el que hablamos: un mercado, una iglesia, una habitación pequeña, una discoteca... Y, en cambio, cuando oímos nuestra voz grabada es a través de una fuente externa, de cualquier aparato en la que la hayamos grabado, desde fuera. Por lo tanto, todos los matices de nuestra voz y la experiencia en el caso de una audición y de la otra tienen poco que ver.

Pero sigue siendo nuestra voz. Y quizá haríamos bien en utilizar esa herramienta que llevamos siempre encima, nuestro móvil, para usarlo como **espejo de nuestra voz** a través de cualquier aplicación que nos permita grabar y escucharnos la voz. En definitiva, es lo mismo que hacemos ante un espejo: transformamos nuestra imagen física. Y del mismo modo podemos transformar nuestra voz y hacer de ella lo que queramos.

MULTILINGÜE E INTERCULTURAL. INTEGRADORA Y DESINHIBIDORA

En el conjunto de todos los Talleres de Doblaje realizados hasta la fecha hemos utilizado cerca de **cincuenta lenguas distintas** de acuerdo con la procedencia de las personas participantes de los cinco continentes, como apuntamos más arriba. Y, en ocasiones, entre un grupo de adolescentes de Secundaria, por ejemplo, es fácil que personas que hablan otros idiomas no quieran doblar en el suyo propio para no aparecer como ‘diferentes’ antes los demás. En otras, en cambio, justamente esta diferencia puede ser motivo de orgullo. Un estudiante etíope en Elda, en la comarca del Vinalopó Mitjà, inicialmente no se atrevía a locutar en su lengua de origen, el amhárico. Después de convencerle de que lo que tenía que decir era muy sencillo, lo hizo en su lengua materna, con una evidente satisfacción.

Otro ejemplo fue el de José C., un problemático alumno de segundo de la ESO, poco motivado para participar en nada que se le planteara en una clase ordinaria, y que sin embargo dobló un pequeño fragmento en su lengua, el caló. Y lo hizo con enorme placer. Finalizado el Taller, **orgulloso de sí mismo** me recordó por whatsapp que era él quien había dicho: *No chanelo*.

Y esta es una de las características reacciones que se han producido en muchos Talleres en centros educativos: personas que normalmente no participan en las propuestas académicas han salido a doblar animadas por el ambiente creado durante la actividad, según comentarios del mismo profesorado del centro.

En un barrio periférico de Sant Boi de Llobregat, en el Baix Llobregat, en Catalunya, participó un grupo de adolescentes integrante de un *esplai* de animación sociocultural y de refuerzo educativo del barrio. Uno de los asistentes era un adolescente *sij* con el brazo escayolado que, al terminar el Taller, dijo que quería **trabajar conmigo**. Indescriptible placer por mi parte.



PARTICIPANTES DE MAYOR EDAD

Angeles T. T., de noventa años, a quien trajeron sus hijas a un Taller un sábado por la tarde en una localidad del interior, y que participó en tres intervenciones distintas, doblando una película

Talleres de doblaje: una singular experiencia de animación sociocultural multilingüe

Copyleft: Francesc Fenllosa Ten

de ficción, un reality y dibujos animados, y Miquel C., de noventa y un años y medio, el más veterano miembro de una asociación de jubilados y pensionistas de Massalavés, una pequeña población de la Ribera, cerca de Alzira, son las personas que despuntan en el ranking de mayor edad.

Junto a ellos ha habido **gentes de todo tipo y condición**: jóvenes en riesgo de exclusión social, colectivos de centros ocupacionales especiales, grupos de educación especial, multitud de agrupaciones de personas desconocidas entre si, personas con discapacidades varias, tanto físicas como psíquicas... A uno de los Talleres abiertos a todo tipo de personas asistieron las mujeres de varias generaciones de una misma familia. Una de ellas, una ama de casa, soltó espontáneamente después de su intervención en un pequeño fragmento de dibujos animados: *¡Esto es adrenalina pura!*

Son poquísimos, aunque también los ha habido, los casos de personas que se hayan negado a participar activamente en los Talleres y poner su voz a un personaje de la pantalla. Quizás **la timidez** ha sido difícil de superar y no se han lanzado cuando se lo propusimos. Seguro que si el Taller llega a durar un poco más, debieron pensar, habrían salido a doblar.

EPÍLOGO

Hemos querido presentar en este número de *Quaderns d'Animació* una singular experiencia de solvencia contrastada y que se desarrolla habitualmente en los centros educativos de nuestros pueblos y ciudades en las **lenguas curriculares** más habituales: catalán, castellano, inglés y francés. Aunque también los hemos impartido de forma monolingüe en alemán y en chino, gracias a la inestimable ayuda de las responsables de los departamentos respectivos.

Igualmente en los barrios, y en los centros culturales y sociales de infinidad de poblaciones, han podido participar personas de todas las edades y condiciones, como ya antes hemos apuntado, en una actividad que tan solo pretende animar a desarrollar todo nuestro potencial personal a través del **uso y disfrute de nuestra voz** en un espacio de comunicación pública y compartida, y a través de un trabajo individual y en equipo transformador de nuestra conciencia y personalidad.

PARA MAS INFO:

<https://www.facebook.com/Taller-de-Doblaje-163631910494768/>

<http://tallerdedoblaje.blogspot.com.es/>

O en: tallerdedoblaje@gmail.com

Como citar este artículo: fenllosa ten, francesc; (2016); Talleres de doblaje: una singular experiencia de animación sociocultural multilingüe; en <http://quadernsanimacio.net> ; nº 24, julio de 2016; issn: 1698-4404

Talleres de doblaje: una singular experiencia de animación sociocultural multilingüe

Copyleft: Francesc Fenllosa Ten